DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: HERRAMIENTAS PROFESIONALES PARA LA TRADUCCIÓN

Código: 101659

Plan de estudios: GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Curso: 2

Materia: DOCUMENTACIÓN

Carácter: OBLIGATORIA

Duración: PRIMER CUATRIMESTRE

Créditos ECTS: 6.0

Horas de trabajo presencial: 60

Horas de trabajo no presencial: 90

Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: RODRÍGUEZ FANECA, CRISTINA (Coordinador) Departamento: FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA Área: BIBLIOTECONOMÍA Y DOCUMENTACIÓN

Ubicación del despacho: Filosofía y Letras. Frente al Aula IX.

E-Mail: 102rofac@uco.es Teléfono: .

Nombre: BONHOME PULIDO, LOURDES

Departamento: ESTUDIOS FILOLÓGICOS Y LITERARIOS

Área: ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

Ubicación del despacho: Filosofía y Letras. Planta baja, edificio principal E-Mail: l42bopul@uco.es Teléfono: .

Nombre: LÓPEZ RUIZ, MARÍA DEL CARMEN

Departamento: ESTUDIOS FILOLÓGICOS Y LITERARIOS

Área: ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

Ubicación del despacho: Filosofía y Letras. Patio de la biblioteca

E-Mail: 132lorum@uco.es Teléfono: 957218955

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Conocimiento avanzado de programas de procesamiento de textos y hojas de cálculos.

Recomendaciones

Ninguna especificada



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
СВ3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE5	Conocimiento de las herramientas para la traducción asistida, la traducción por ordenador y la localización.
CE7	Ser capaz de utilizar el metalenguaje especializado y profesional.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

Se pretenden alcanzar varios objetivos generales (relacionados con los propios del Grado en Traducción e Interpretación) y específicos (en relación con la asignatura de Herramientas Profesionales para la Traducción): OBJETIVOS GENERALES

- 1. Desarrollar en los alumnos un espíritu crítico y emprendedor.
- 2. Desarrollar la habilidad de trabajar en grupo.
- ${\bf 3.\ Desarrollo\ del\ pensamiento\ crítico\ y\ l\'ogico\ a\ la\ hora\ de\ enfrentar\ situaciones\ problem\'aticas.}$
- 4. Capacidad para asumir responsabilidades y diferentes roles dentro del grupo.
- 5. Capacidad de autocrítica y autoevaluación.
- 6. Búsqueda, selección y organización de la información.
- 7. Aprendizaje autónomo.
- 8. Compromiso ético.
- 9. Actitud de tolerancia, solidaridad y respeto hacia los compañeros de trabajo.



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- 1. Manejo y conocimiento por parte del estudiante de las nuevas tecnologías aplicadas al ámbito de la Traducción.
- 2. Manejo y estudio de herramientas de traducción asistida y control de calidad en Traducción.
- 3. Manejo y conocimiento de herramientas informáticas auxiliares para el traductor.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

- TEMA 1. Herramientas informáticas auxiliares. Nociones avanzadas de procesadores de texto y hojas de cálculo.
- TEMA 2. Herramientas informáticas y productividad.
- TEMA 3. Compilación y gestión de corpus para la traducción.
- TEMA 4. Herramientas TAO. Herramientas de traducción.
- TEMA 5. Localización. Lenguajes de marcado y metadatos.
- TEMA 6. Gestión de proyectos de traducción.

2. Contenidos prácticos

Prácticas asociadas a cada tema.

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Sin relación

METODOLOGÍA

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

El alumno a tiempo parcial o con necesidades educativas especiales comunicará su situación al profesorado de la asignatura durante las dos primeras semanas de curso, de manera que se puedan convenir adaptaciones metodológicas.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Debates	15	5	20
Lección magistral	15	5	20
Trabajos en grupo (cooperativo)	15	5	20
Total horas:	45	15	60



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	10
Ejercicios	30
Estudio	10
Trabajo de grupo	40
Total horas:	90

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos Ejercicios y problemas Presentaciones PowerPoint

Aclaraciones

Se proporcionarán materiales al alumnado para que, junto con el fruto de búsquedas autónomas y de la revisión de la bibliografía recomendada pueda desarrollar los contenidos de los temas teóricos y prácticos.

EVALUACIÓN

Competen	ıcias	Exposición oral	Exámenes	Informes/memorias de prácticas
CB1				X
CB2		X	X	
CB3		X		
CB5		X		X
CB6		X		X
CB7			X	
CE10		X	X	
CE14		X	X	X
CE15		X	X	X
CE16		X	X	X
CE20		X		
CE3			X	
CE5			X	X



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Informes/memorias de prácticas
CE7	X	X	X
CU1			X
CU2			X
CU3			X
Total (100%)	20%	20%	60%
Nota mínima (*)	5	5	5

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Valora la asistencia en la calificación final:

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Aclaraciones

- a) La adecuación de los documentos entregados por los alumnos (pruebas, prácticas, trabajos, presentaciones, etc.) a las convenciones de un trabajo académico son aspectos calificables y, por tanto, pueden repercutir negativamente en la calificación de la actividad en caso de ser deficientes. Esta repercusión negativa se podrá matizar tanto en la detracción de nota (en el caso de errores ortotipográficos, presentación deficiente, etc.) como en una posible invalidación y suspenso de la prueba (en el caso de faltas de ortografía, etc.).
- b) Esta aclaración se extrapola a la expresión escrita del alumno en los documentos presentados (así como a la expresión oral en las actividades que lo requieran) y a las condiciones de entrega y formato, además de a las consignas contenidas por los mismos.
- c) Se calificará automáticamente con un 0 cualquier entrega del alumno en la que se detecte plagio. Para ello s eempleará la herramienta Turnitin.
- d) Se calificará automáticamente con un 0 cualquier entrega fuera de plazo. Puntualmente, y en el caso de situaciones extraordinarias, se admitirá la entrega si el alumno justifica documentalmente dicha situación.
- e) Las calificaciones obtenidas en las entregas o pruebas realizadas en una convocatoria ordinaria se guardarán para las convocatorias extraordinarias, si bien es necesario superar cada una de las partes (con la calificación mínima estipulada) para superar la asignatura.
- f) La participación activa en clase (ya sean presenciales o no), así como la asistencia regular (al menos, un 80%) es un elemento esencial de la evaluación del curso.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

El alumno a tiempo parcial o con necesidades educativas especiales comunicará su situación al profesorado de la asignatura durante las dos primeras semanas de curso, de manera que se puedan convenir adaptaciones.

Aclaraciones sobre la evaluación de la primera convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Aquellas actividades de evaluación superadas por el alumno formarán parte de su nota en la primera convocatoria



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

extraordinaria y, en su caso, en la convocatoria extraordinaria de finalización de estudios.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Para la obtención de la MATRÍCULA DE HONOR el alumno deberá demostrar la óptima adquisición de las competencias.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Abaitua, J. (1999). Quince años de traducción automática en España. Perspectives: Studies in Translatology, 7(2), 221-230.

Arevalillo Doval, J. J. (2012). La traducción automática en las empresas de traducción. Tradumàtica, (10), 0179-

Bausela, M. B. (2014). Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción. Estudios, 4, 129-143.

Cámara, L. (2001). El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe. Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació.

Llisterri, J. y Moure, T. (1996). Lenguaje y nuevas tecnologías: el campo de la lingüística computacional. Avances en lingüística aplicada, 4, 147.

Navarro, F. A. (2002). Traductores profesionales y profesionales traductores en los albores de una nueva era. El español, lengua de traducción. Almagro: Comisión Europea y Agencia Efe.

Samson, R. (2013). El aprendizaje de las herramientas informáticas en la formación del traductor.

Torres Hostench, O. et al. (2016). El uso de traducción automática y posedición en las empresas de servicios lingüísticos españolas: informe de investigación ProjecTA 2015.

Varela, M. C. y Martínez, I. M. P. (Eds.). (2005). Nuevas tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza de lenguas. Univ Santiago de Compostela.

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Criterios de evaluación comunes

CRONOGRAMA

Periodo	Debates	Lección magistral	Trabajos en grupo (cooperativo)
1ª Quincena	3,0	3,0	3,0
2ª Quincena	3,0	3,0	3,0
3ª Quincena	3,0	3,0	3,0
4ª Quincena	3,0	3,0	3,0
5ª Quincena	2,0	2,0	2,0



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Periodo	Debates	Lección magistral	Trabajos en grupo (cooperativo)
6ª Quincena	2,0	2,0	2,0
7ª Quincena	2,0	2,0	2,0
8ª Quincena	2,0	2,0	2,0
Total horas:	20,0	20,0	20,0

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

La asignatura se impartirá mediante clases teórico-prácticas. El trabajo con el profesor girará en torno a sesiones analíticas y de discusión. Por su parte, el alumnado llevará a cabo un trabajo personal y autónomo que servirá para reforzar el seguimiento de las clases teóricas presenciales, tanto en aula como por videoconferencia.



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

EVALUACIÓN

			S
Competencias	Exposición oral	Exámenes	Informes/memorias de prácticas
CB1			X
CB2	X	X	
СВ3	X		
CB5	X		X
CB6	X		X
CB7		X	
CE10	X	X	
CE14	X	X	X
CE15	X	X	X
CE16	X	X	X
CE20	X		
CE3		X	
CE5		X	X
CE7	X	X	X
CU1			X
CU2			X
CU3			X
Total (100%)	20%	20%	60%
Nota mínima (*) (*)Nota mínima (sobre 10)	4 necesaria para	4 que el método d	4 e evaluación se

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Valora la asistencia en la calificación final (Escenario A):

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

Aclaraciones

a) La adecuación de los documentos entregados por los alumnos (pruebas, prácticas, trabajos, presentaciones, etc.) a las convenciones de un trabajo académico son aspectos calificables y, por tanto, pueden repercutir negativamente en la calificación de la actividad en caso de ser deficientes. Esta repercusión negativa se podrá matizar tanto en la detracción de nota (en el caso de errores ortotipográficos, presentación deficiente, etc.) como



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

en una posible invalidación y suspenso de la prueba (en el caso de faltas de ortografía, etc.).

- b) Esta aclaración se extrapola a la expresión escrita del alumno en los documentos presentados (así como a la expresión oral en las actividades que lo requieran) y a las condiciones de entrega y formato, además de a las consignas contenidas por los mismos.
- c) Se calificará automáticamente con un 0 cualquier entrega del alumno en la que se detecte plagio. Para ello s eempleará la herramienta Turnitin.
- d) Se calificará automáticamente con un 0 cualquier entrega fuera de plazo. Puntualmente, y en el caso de situaciones extraordinarias, se admitirá la entrega si el alumno justifica documentalmente dicha situación.
- e) Las calificaciones obtenidas en las entregas o pruebas realizadas en una convocatoria ordinaria se guardarán para las convocatorias extraordinarias, si bien es necesario superar cada una de las partes (con la calificación mínima estipulada) para superar la asignatura.
- f) La participación activa en clase (ya sean presenciales o no), así como la asistencia regular (al menos, un 80%) es un elemento esencial de la evaluación del curso.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

El alumno a tiempo parcial o con necesidades educativas especiales comunicará su situación al profesorado de la asignatura durante las dos primeras semanas de curso, de manera que se puedan convenir adaptaciones.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

La asignatura se impartirá mediante clases teórico-prácticas. El trabajo de la asignatura girará en torno a sesiones analíticas y de discusión. El alumnado llevará a cabo un trabajo personal y autónomo que servirá para reforzar el seguimiento de las clases. Las clases presenciales consistirán en sesiones síncronas por videoconferencia a través de herramientas como Cisco Webex, mediante diapositivas locutadas o vídeo tutoriales explicativos grabados que serán subidos en la plataforma Moodle y, puntualmente, guías semanales de trabajo autónomo. En el grupo mediano, las clases prácticas se realizarán por medio de diferentes actividades que refuercen lo aprendido en la sesiones de contenido teórico cuya entrega se realizará vía Moodle. Las tutorías se llevarán a cabo a través d herramientas como Cisco Webex o vía email, en casos excepcionales.



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Informes/memorias de prácticas
CB1			X
CB2	X	X	
CB3	X		
CB5	X		X
CB6	X		X
CB7		X	
CE10	X	X	
CE14	X	X	X
CE15	X	X	X
CE16	X	X	X
CE20	X		
CE3		X	
CE5		X	X
CE7	X	X	X
CU1			X
CU2			X
CU3			X
Total (100%)	20%	20%	60%
Nota mínima (*)	4	4	4

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Herramientas Moodle	Exposición oral	Exámenes	Informes/memorias de prácticas
Encuestas y encuesta predefinida			X
Foro	X		
Participación	X		
Pruebas simultáneas por videoconferencia	X	X	
Tarea		X	X



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Valora la asistencia en la calificación final (Escenario B):

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

- a) La adecuación de los documentos entregados por los alumnos (pruebas, prácticas, trabajos, presentaciones, etc.) a las convenciones de un trabajo académico son aspectos calificables y, por tanto, pueden repercutir negativamente en la calificación de la actividad en caso de ser deficientes. Esta repercusión negativa se podrá matizar tanto en la detracción de nota (en el caso de errores ortotipográficos, presentación deficiente, etc.) como en una posible invalidación y suspenso de la prueba (en el caso de faltas de ortografía, etc.).
- b) Esta aclaración se extrapola a la expresión escrita del alumno en los documentos presentados (así como a la expresión oral en las actividades que lo requieran) y a las condiciones de entrega y formato, además de a las consignas contenidas por los mismos.
- c) Se calificará automáticamente con un 0 cualquier entrega del alumno en la que se detecte plagio. Para ello s eempleará la herramienta Turnitin.
- d) Se calificará automáticamente con un 0 cualquier entrega fuera de plazo. Puntualmente, y en el caso de situaciones extraordinarias, se admitirá la entrega si el alumno justifica documentalmente dicha situación.
- e) Las calificaciones obtenidas en las entregas o pruebas realizadas en una convocatoria ordinaria se guardarán para las convocatorias extraordinarias, si bien es necesario superar cada una de las partes (con la calificación mínima estipulada) para superar la asignatura.
- f) La participación activa en clase (ya sean presenciales o no), así como la asistencia regular (al menos, un 80%) es un elemento esencial de la evaluación del curso.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

El alumno a tiempo parcial o con necesidades educativas especiales comunicará su situación al profesorado de la asignatura durante las dos primeras semanas de curso, de manera que se puedan convenir adaptaciones.



facebook.com/universidadcordoba

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA